

---

LES CARTONS (VF)

---

1. Eaux boueuses.
2. Le King, un steamer neuf.
3. Son propriétaire, J.J. King – Tom McGuire.
4. Le Stonewall Jackson, un vieux steamer.
5. Son propriétaire, William Canfield, plus connu sous le nom de Steamboat Bill.
6. Le premier maître de Bill... et son dernier copain – Tom Carter.
7. « Ce palace flottant devrait faire couler cette « chose » que commande Steamboat Bill. » (J.J. King)
8. « Tu vas devoir te trouver un nouveau fleuve. » (J.J. King)
9. « Je continuerai à naviguer ici même si je suis le seul passager à bord de mon bateau. » (Steamboat Bill)
10. « Un télégramme de votre fils. Nous l'avons reçu depuis quatre jours. » (le télégraphiste)
11. *Cher papa, maman a toujours souhaité que je vienne te voir une fois mes études finies. J'arriverai samedi à dix heures. Tu ne pourras pas te tromper, je porterai un œillet blanc. Affectueusement, William Canfield Junior.* (le télégramme)
12. « C'est mon Willie. Je ne l'ai pas revu depuis qu'il était bébé. » (Steamboat Bill)
13. « C'est sûrement un grand gaillard maintenant. » (Tom)
14. « Je parie qu'il est plus grand que moi. » (Steamboat Bill)
15. La fille King, qui rentre de l'école. (Elle s'appelle Kitty King)
16. « Est-ce que l'un de vous cherche un père ? » (Willie)
17. « Si tu dis un seul mot, je t'étrangle ! » (Steamboat Bill)
18. « Ôtez cette limace de sa lèvre. » (Steamboat Bill)
19. « Willie Canfield... Que fais-tu si loin de Boston ? » (Kitty)
20. « Mon père vit ici. » (Willie)
21. « Le mien aussi, et tu vas l'adorer. » (Kitty)
22. « C'est... Steamboat Bill Junior ? » (J.J. King)
23. « Donnez-lui une tenue de travail pour le bateau. » (Steamboat Bill)
24. Une tenue de travail pour le bateau. Suivant de bons conseils.
25. « Aucun jury ne vous condamnerait. » (Tom)
26. « Si je le trouve une fois de plus sur ce bateau, je lui tords moi-même le cou. » (J.J. King)
27. « C'est à ça que ça sert. » (Steamboat Bill)
28. « Si quelqu'un d'autre monte sur ce bateau, mon fils s'en chargera. » (Steamboat Bill)
29. « Montre-lui ce qui fait marcher le bateau. » (Steamboat Bill)
30. « Ne le touche pas. » (Steamboat Bill)
31. « J'essaie de t'apprendre à le manœuvrer... pas à le couler. » (Steamboat Bill)
32. Fin de quart et tout va mal.
33. *Je t'attendrai dans le salon. Si tu tiens vraiment à moi, viens me retrouver.* Kitty. (lettre de Kitty)
34. « Je choisirai celui qu'il te faut et ce ne sera pas le fils d'un vagabond d'eau douce. » (J.J. King)
35. « Je choisirai celle qu'il te faut et ce ne sera pas la fille d'un père tel que lui. » (Steamboat Bill)
36. « Pourquoi avoir jeté ces écorces de noix de coco par terre ? » (Steamboat Bill)

37. « Tu vas rentrer à Boston. » (Steamboat Bill)
38. Le matin.
39. *Le Stonewall Jackson est déclaré dangereux et condamné à rester à quai jusqu'à nouvel ordre.* (Avis)
40. « C'est vous, le responsable de ça ? » (Steamboat Bill)
41. « Il fallait bien le condamner, le premier coup de vent l'aurait fait couler. » (J.J. King)
42. « Cet homme m'a non seulement menacé mais il a également enfreint la loi. » (J.J. King)
43. « King veillera à ce qu'il ne sorte pas de sitôt. » (Le shérif)
44. *Bulletin météo : mitigé... pluvieux et nuageux.*
45. « J'apporte du pain à mon pauvre père. » (Willie)
46. « Jetez-les dehors lui et son pain. » (Steamboat Bill)
47. « Dites-lui que je l'ai fait moi-même. » (Willie)
48. « J'attendrai donc qu'il soit affamé. » (Willie)
49. *Le chant du prisonnier*
50. « Je ferai mieux de partir. » (Willie)
51. « J'ai changé d'avis... Je veux le pain. » (Steamboat Bill)
52. « Non. Je ne crois pas. » (Willie)
53. « Allons mon garçon... je plaisantais. » (Steamboat Bill)
54. « Je sais... Tu as honte de ma façon de faire du pain. » (Willie)
55. « Parlez-lui, shérif. » (Steamboat Bill)
56. « Après tout, ce vieux bougre est ton père. » (le shérif)
57. « C'est parce que la pâte est tombée dans la caisse à outils. » (Willie)
58. « Ne te laisse pas faire, Willie, cogne-le à la mâchoire. » (Steamboat Bill)
59. « Quoi... Cette crevette, me frapper ? » (le shérif)
60. « S'il vous frappait à la mâchoire, il vous la briserait. » (Steamboat Bill)
61. « Non, je pourrais vous faire mal. » (Willie)
62. « Emmenez-le à l'hôpital. » (le shérif)
63. *Bulletin météo : arrivée de nuages menaçants.*
64. « Le ponton n'est pas assez solide pour retenir le bateau contre ce vent. » (Un marin)